

John Benjamins Publishing Company



This is a contribution from *Spanish in Context* 9:2
© 2012. John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way.

The author(s) of this article is/are permitted to use this PDF file to generate printed copies to be used by way of offprints, for their personal use only.

Permission is granted by the publishers to post this file on a closed server which is accessible to members (students and staff) only of the author's/s' institute, it is not permitted to post this PDF on the open internet.

For any other use of this material prior written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

Please contact rights@benjamins.nl or consult our website: www.benjamins.com

Tables of Contents, abstracts and guidelines are available at www.benjamins.com

Hacer sociolingüística etnográfica en un mundo cambiante

Retos y aportaciones desde la perspectiva hispana*

Eva Codó, Adriana Patiño Santos y Virginia Unamuno

Este volumen reúne un grupo de trabajos de jóvenes sociolingüistas del mundo hispano que reflexionan, a través de su experiencia investigadora, sobre la metodología etnográfica, sus retos y confines epistemológicos, así como la configuración de nuevas posibilidades y formas de investigación para el estudio situado de los usos lingüísticos en los contextos plurilingües y multiculturales del mundo actual. Si bien se trata de seis artículos con temáticas muy diferentes entre sí, todos ellos tienen en común el plantearse un trabajo sociolingüístico que conjuga el análisis de los usos verbales con el reto de lograr la comprensión de dichos usos desde una perspectiva etnográfica que los sitúa histórica, social, política y económicamente, y que pone en un lugar central la reflexividad metodológica como parte del trabajo investigador. Por su parte, esta introducción reflexiona sobre los retos conceptuales y metodológicos a los que se enfrenta la sociolingüística actual y sugiere que el mundo hispano y sus contextos ofrecen una mirada sociolingüística propia que cuestiona y complejiza viejas dicotomías y ciertos sentidos comunes en la disciplina.

Palabras clave: sociolingüística, etnografía, reflexividad metodológica, plurilingüismo, contextos hispanoparlantes.

1. Nuevas herramientas sociolingüísticas para un mundo cambiante

Este volumen presenta el trabajo de un grupo de jóvenes sociolingüistas del mundo hispano que comparten preocupaciones metodológicas derivadas de la necesidad de investigar en las prácticas locales las transformaciones sociales, políticas y económicas de sus entornos particulares. Se propone contribuir tanto a la reflexión sobre la práctica sociolingüística que ha predominado en España e Hispanoamérica (véase, por ejemplo, Díaz-Campos 2011) como a los debates actuales de la sociolingüística

etnográfica (Coupland, Sarangi y Candlin 2001; Heller 2006; Heller y Martin-Jones 2001; Martín Rojo 2010; Pujolar 2001; Rampton 1995, 2006, entre otros).

Es bien reconocido que una de las transformaciones de tipo político y socioeconómico más importante de nuestros tiempos es la desestabilización práctica e ideológica del estado moderno. Ello es, dialécticamente, causa y producto de los procesos globalizadores. Para algunos autores, estos cambios comportan nuevas definiciones sociales marcadas por tendencias postnacionalistas (Heller 2011), las cuales pueden observarse, entre otros ámbitos, en una relación diferente de los hablantes hacia las lenguas y las cuestiones identitarias. Lo que parece claro es que la acentuación de la movilidad física y virtual, así como las múltiples posibilidades de interconexión permanente debilitan (si no ponen en cuestión) el papel del estado-nación como matriz fundamental de pertenencia social (Appadurai 1996). Han aparecido, además, nuevos actores políticos, tanto a nivel supranacional como a nivel regional, con afán regulador de las prácticas lingüísticas y el interés ideológico en legitimar tanto discursos económico-globalizadores sobre la lengua (Pujolar 2007) como versiones modernizantes del nacionalismo territorial.

Todas estas transformaciones, junto con los nuevos canales de comunicación y circulación de la información (Castells 2000), han contribuido a dar mayor visibilidad a contextos plurilingües nuevos y tradicionales. De hecho, el plurilingüismo como objeto de gestión pública se ha comenzado a incorporar en las agendas gubernamentales, incluso en aquellos contextos que, históricamente, se han mantenido ajenos a los debates sobre las lenguas y los derechos de las minorías. En este proceso, prácticas lingüísticas heterogéneas, mezcladas e híbridas abandonan su invisibilidad y se convierten en objeto central de la sociolingüística actual, interesada por entender el papel de los usos lingüísticos en la conformación de nuevos órdenes sociales. La caída de la univocidad entre grupos sociales y lengua, si bien siempre producto de una uniformidad idealizada más que real, ha conllevado a que dentro de la investigación sociolingüística se hayan empezado a cuestionar conceptos teóricos clave para el estudio de las prácticas lingüísticas, como el concepto de comunidad o la noción misma de lengua (Blommaert 2010; Heller 2007; Rampton 2000, entre otros).

Surgen, en consecuencia, una serie de desafíos para los investigadores, entre ellos la necesidad de capturar, de forma empírica, los fenómenos sociolingüísticos llamados 'globales' o dicho de otro modo, aquellos usos lingüísticos que tipifican, (re)crean, actualizan o desvelan la interconectividad y la circulación intensa de objetos, individuos y prácticas a través de entornos físicos y virtuales múltiples, diversos y cambiantes. Así, la agenda de la sociolingüística actual se enfrenta al reto de dar cuenta del papel del lenguaje en, por un lado, los procesos identitarios actuales, que revelan múltiples tensiones entre lo local y lo global, lo nacional y lo supranacional y, por otro, los procesos de colonialidad global que caracterizan las

relaciones centro-periferia en la época actual (Castro-Gómez y Grosfoguel 2007). En consecuencia, se hace necesario revisar las clásicas concepciones sobre agentividad en los procesos sociolingüísticos, para así incorporar al análisis las nuevas formas de agencia individual que hacen posible negociar y renegociar espacios de contestación de las estructuras de poder y las ideologías dominantes a través del uso de nuevos géneros y nuevos canales, disponibles en la era de la sociedad de la información.

Son precisamente las nuevas condiciones de fluidez, incertidumbre y volatilidad socioeconómica las que plantean serias dudas sobre la viabilidad y la adecuación metodológica de las herramientas actuales de investigación sociolingüística. A su vez, ponen al descubierto nuevos procesos de desigualdad social que, en los contextos económicos y laborales contemporáneos, ponen en juego nuevas estrategias de control sobre el acceso a recursos discursivos y capitales lingüísticos, desigualmente distribuidos y regulados. Las condiciones socioculturales e ideológicas bajo las cuales sujetos globales, en espacios diversos, movilizan sus recursos comunicativos y semióticos deben ser analizadas, así como las consecuencias de tal movilización.

Estos contextos generan nuevas preguntas y exigen nuevos modos de investigar. Los trabajos reunidos en este volumen ejemplifican algunas de las diferentes formas de hacerlo, a partir de la consigna explícita de problematizar los retos que conlleva el hacer sociolingüístico en ámbitos nuevos, los cuales exigen nuevas perspectivas, así como nuevas formas de entender el trabajo y el compromiso investigador.

Por nuestra parte, queremos comenzar este volumen situando los principios teóricos, metodológicos y analíticos en que se basa la selección de trabajos que hemos hecho. Para ello, en primer lugar, nos proponemos esbozar las bases teórico-metodológicas que han sido fundamentales para la articulación de una sociolingüística situada y contextual, preocupada por la comprensión de la práctica interaccional pero también de la producción del orden social (sección 2). Es una sociolingüística que entiende los usos lingüísticos como procesos sociales y que, por consiguiente, intenta vincular los fenómenos comunicativos a los procesos de configuración de la estructura y, por tanto, de la desigualdad social. En segundo lugar, dirigimos nuestra mirada hacia el mundo hispano, sus tradiciones ontológicas y epistemológicas, y las formas en que la sociolingüística etnográfica ha ido abriéndose paso en sus diversos contextos políticos y académicos (sección 3). Por último, presentamos los artículos que conforman este volumen en relación a los retos del quehacer sociolingüístico actual que cada uno de ellos asume e intenta resolver (sección 4). Los comentarios finales reflexionan acerca de la posición de la sociolingüística hispánica en relación con los debates sociolingüísticos actuales y sobre la aportación de su mirada particular al estudio de la lengua y la sociedad contemporáneas (sección 5).

2. Hacia una sociolingüística etnográfica

Han pasado casi cuarenta y cinco años desde que Hymes publicó *Por qué la lingüística necesita del sociólogo* (Hymes 1967), artículo en su momento sugerente centrado en la relación interdisciplinar entre la lingüística y la sociología que puso sobre la mesa, entre otros, aspectos teóricos y metodológicos sobre el estudio del lenguaje dentro de su contexto social. ¿Cómo acercarse y dar cuenta de manera sistemática de ese objeto inabarcable que es la lengua en su forma de habla cotidiana? o ¿cómo entender y vincular la relación entre lengua y sociedad de manera integradora y no como si fuesen estructuras separadas, independientes y aisladas de su contexto de producción y recepción? Esas fueron algunas de las cuestiones que, desde paradigmas epistemológicos emergentes, cuestionaban la hasta entonces visión *objetivista* de la lingüística, centrada en el estudio intrasistemático de la lengua (véase Bourdieu 1972; Heller 2001a, 2001b).

Estas preguntas dieron pie a diversas maneras de hacer sociolingüística, involucrando cuestiones que venían siendo claves, ya no sólo para la sociología en sus distintas corrientes (i.e. microsociología, sociología cognitiva, sociología de la educación, sociología de la cultura, etc.), sino también para la antropología, la psicología social y el análisis del discurso, entre otros. Así, fue definiéndose una sociolingüística que toma como base dos presupuestos centrales: por un lado, la comprensión del lenguaje como práctica y acción social situada y, por otro, la certeza de que la explicación sobre el uso del lenguaje debía de estar vinculada a la comprensión de su papel como articulador de procesos sociales. Estos dos presupuestos comportan entender de una forma particular la metodología, la práctica y la manera en la que el investigador se relaciona con los datos, aspectos que pocas veces son problematizados de manera explícita.

Para una sociolingüística de perspectiva etnográfica, dar cuenta del lenguaje como práctica social situada implica trabajar con datos que no sólo describan lo que sucede en el aquí y en el ahora de la situación comunicativa, sino también la forma en que los propios protagonistas, incluido el investigador, comprenden e interpretan dicha situación (Geertz 1973). En este sentido los aportes de la etnografía del habla o de la comunicación (Bauman y Sherzer 1974; Hymes 1962; Saville-Troike 1982) han sido fundamentales en la configuración de esta sociolingüística, ya que han permitido comprender las relaciones profundas entre acción verbal y práctica social, considerando de forma sistemática la vinculación de la acción a procesos más amplios de orden social. Aquí la perspectiva etnográfica proporciona elementos cruciales de análisis sociolingüístico, elementos que permiten dilucidar las siguientes preguntas clave: ¿por qué la acción verbal situada toma la forma que toma? ¿por qué ciertos actores sociales disponen de más recursos lingüísticos movilizables, en según qué contextos, que otros?

El trabajo etnográfico, en tanto que proceso de construcción de interpretaciones y descripciones profundas a la vez que producto de investigación, puede aportar respuestas a estas preguntas. Para ello, parece importante situar la mirada en eventos culturalmente relevantes, así como en sitios (*sites*) clave –escuela, centros de salud y tribunales, entre otros– y estudiar sus interconexiones en el tiempo y el espacio. El análisis de estas interconexiones permite observar, de forma privilegiada, los procesos verbales en donde las cuestiones micro y macro entran en relaciones dialécticas complejas mediadas por órdenes diversos, como son el orden interaccional, el orden sociolingüístico, el orden institucional y el orden social.

Tales posiciones metodológicas implican también una concepción particular sobre el lenguaje. Lejos de ser comprendido como sistema de signos que debe ser estudiado aislado de su contexto de producción, se trata de llevar hasta sus máximas consecuencias la comprensión del mismo como praxis. En este proyecto, las contribuciones de disciplinas tan diversas como la pragmática (Austin 1962; Searle 1969), la etnometodología (Garfinkel 1967) y la microsociología (Goffman 1983) han sido fundamentales. Tales contribuciones han permitido profundizar en el sentido del lenguaje como forma de actuar en el mundo y sobre él, y han dotado a los investigadores de herramientas teóricas y metodológicas para su estudio. Una de ellas es la centralidad social del intercambio comunicativo como *locus* de construcción del tejido social y, por tanto, la necesidad de analizar lo que pasa en el cara a cara de manera minuciosa, sistemática y como universo propio. Poner el foco en la interacción como espacio en el que se moldea, da forma y construye la realidad social implica tomar en cuenta los aportes analíticos tanto del análisis conversacional de corte etnometodológico (Atkinson y Heritage 1984; Sacks 1992; Sacks, Schegloff y Jefferson 1974), como del enfoque interpretativo/interaccionista (Heller y Martin-Jones 2001), iniciado bajo la influencia de la sociolingüística interaccional de Gumperz (1982). Estas disciplinas, preocupadas por revelar las maneras en las que los participantes en intercambios comunicativos se organizan, regulan y dan forma al orden interaccional y, por ende, social, dotan al programa de la sociolingüística etnográfica de dos elementos esenciales: por un lado, la preocupación genuina por el trabajo minucioso con los datos lingüísticos y por evitar que éstos sean interpretados de forma independiente de sus contextos de uso social; por otro, la comprensión del contexto como emergente y dinámico. Es decir, comporta asumir que el contexto se crea en la interacción y que las rutinas y las formas en las que se organiza el habla (sistema de turnos o de pares adyacentes, por ejemplo), así como los patrones o *métodos* que los hablantes siguen para orientar a sus interlocutores en la interpretación de sus intervenciones, son fundamentales en la producción del sentido de la praxis social.

Sin embargo, en el programa de la sociolingüística de perspectiva etnográfica, el estudio interaccional resta ligado, tal y como propone Monica Heller

(2001b:212), al objetivo de “identificar la naturaleza y la significación social de los recursos comunicativos que la gente utiliza en sus interacciones, cómo recurren a ellos en el curso de las interacciones y con qué consecuencias para ellos y para otros, inmediatamente o en el tiempo”. De esta manera, la perspectiva etnográfica aporta al análisis interaccional el interés por explicar la manera en que los intercambios comunicativos están relacionados con otros elementos contextuales que participan en el sentido de la praxis y que no están presentes en el aquí y el ahora conversacional explícitamente, pero que son indicados, *indexados* (Silverstein 1976), a través de los signos que allí se emplean. Aquí cobra especial relevancia el estudio de las condiciones de producción concretas (históricas, culturales, sociales, económicas, etc.), así como la comprensión de la situación comunicativa en la que el habla se produce (sus agentes, propósitos y modos, entre otros), y en relación con otras formas de acción social. La consideración de las relaciones entre los usos verbales y las formas de representar –y no de reflejar– el mundo (Chouliaraki y Fairclough 1999; Fairclough 1989, 1992a y b, 1995; Fowler, Hodge, Kress y Trew 1979; Martín Rojo 2001), son en este sentido relevantes. De ahí la necesidad de explorar las maneras en las que el lenguaje construye la realidad social y naturaliza formas de representarla, así como los efectos de tales construcciones, atravesados por las relaciones sociales y formas de poder que se establecen entre los hablantes.

Tomar como unidad de estudio los encuentros del día a día social e institucional llama a considerar también los aportes de la llamada ‘sociología de la vida cotidiana’ y, en particular, la metáfora dramática de Goffman (1974, 1981). Este sociólogo incorpora al análisis interaccional de tipo secuencial el estudio del marco de participación y de los roles de los participantes dentro de la interacción. La observación de los posicionamientos de los hablantes y de sus alineaciones –quiénes colaboran, se alinean con quién, en qué situaciones y con qué consecuencias– es fundamental para la comprensión social de las dinámicas interaccionales.

Esta atención a la configuración local de las prácticas nos lleva a preguntarnos por las relaciones que establecen los sujetos con la estructura social de la que son parte. Siguiendo los planteamientos de Giddens (1984), las relaciones entre sujeto y estructura se configuran de forma dialéctica en la medida en que lo social incide sobre lo local y en cómo, a su vez, las acciones individuales configuran las prácticas sociales, entendidas como formas convencionalizadas de acción social. Conceptualizados como agentes, los participantes de una situación son descritos a través de la forma en que actúan e interpretan las acciones de los demás y la situación, y se acomodan a ella o reaccionan. Este trabajo de reflexividad implica desentrañar cierta lógica inscrita en las acciones particulares e intentar reconstruirla en el análisis.

En este sentido, los aportes del sociólogo francés Pierre Bourdieu y su visión de la lengua como práctica simbólica son importantes, ya que permiten comprender mejor la lógica de la acción particular en función del valor concreto de la

práctica verbal y de sus consecuencias particulares y sociales. Así, las lenguas, lejos de ser objetos neutros que pueden ser estudiados como sistemas aislados de sus contextos de producción, son observadas en tanto que recursos culturales que tienen valor dentro de un mercado lingüístico (Bourdieu 1991) y cuyos usos tienen implicaciones sociales atravesadas por formas de poder y legitimidad (Gal 1989).

Esta manera de comprender las relaciones entre lenguas permite explicar de otra forma las prácticas y la elección lingüísticas en contextos plurilingües, contextos que, cada vez más, se revelan fundamentales para el estudio sociolingüístico. Así, esta perspectiva habilita a considerar que las formas de gestión e imposición de las lenguas y variedades están relacionadas con las luchas sociales y, en el nuevo orden mundial global, marcado por la movilidad y la economía de servicios en los países postindustrializados, con las dinámicas de imposición y resistencia culturales y económicas. En este sentido, tales aportes hacen posible conceptualizar de forma más productiva aspectos involucrados en las nuevas condiciones sociales, como puede ser la mercantilización de los usos lingüísticos (Heller 2003), concepto que da cuenta de la capacidad de los hablantes de moverse en distintos mercados, 'cotizando' su capital simbólico en nuevas prácticas a partir de su identidad multilingüe o como hablante de una lengua concreta dentro del nuevo orden económico. Según creemos, sólo una sociolingüística de prácticas cotidianas ancladas en procesos sociales puede dar cuenta del uso del lenguaje en sus múltiples dimensiones y explicar, en definitiva, su naturaleza. Sin embargo, para que esto sea posible las presunciones de objetividad de cierta lingüística han de dar paso a un trabajo de reflexividad metodológica en el cual quienes investigan no son simple observadores, sino actores de los procesos que analizan. Las motivaciones para con su objeto de estudio, el tipo de datos que construyen, la manera de tratarlos e interpretarlos e incluso las formas de relación y localización del investigador entre los participantes aparecen como elementos relevantes metodológicamente (Saranghi y Candlin 2001). Esta acción de 'poner las cartas sobre la mesa' busca romper con la tradicional paradoja del investigador (Labov 1972) y tomar una posición epistemológica respecto al lenguaje y su rol en las prácticas cotidianas.

3. La sociolingüística en el mundo hispano: heterogeneidades y convergencias

Tal y como se deduce de los apartados anteriores, el campo de la sociolingüística con perspectiva etnográfica ha tenido hasta ahora mayor impacto en Estados Unidos, Canadá, el Reino Unido y Bélgica, lugares que, de hecho, son fundacionales en el área y cuyos métodos y resultados han sido paradigmáticos para las investigaciones producidas en otros contextos. En el caso de la sociolingüística

de contexto hispánico (incluimos aquí, a falta de mejor denominación y de forma operatoria, a diferentes contextos en los cuales la lengua castellana está involucrada), los estudios que siguen esta perspectiva etnográfica y hacen análisis interactivo, todavía, minoritarios (Díaz-Campos 2011; Lastra 1992) y, a menudo, difíciles de identificar y localizar.

Si bien esta situación puede tener diferentes tipos de explicaciones,¹ cabe mencionar, tal y como hace Argenter (2011), que se trata de estudios dispersos en diferentes departamentos universitarios y en diversas tradiciones de investigación, según se trate de un país o de otro. Así, por ejemplo, se observa que, mientras en España este tipo de estudios se encuentran mayoritariamente situados en los departamentos de lingüística, lingüística aplicada o filología, en Argentina se sitúan más bien en los departamentos de antropología y, en Colombia, en los de educación. Basta con hojear las publicaciones de los distintos servicios de publicaciones universitarias latinoamericanas para encontrar tales trabajos de manera local sin, lastimosamente, una mayor difusión.

El carácter minoritario de este tipo de investigación creemos que se relaciona con el hecho de que la mayor parte de los estudios en sociolingüística en Hispanoamérica están marcados por una tradición objetivista como consecuencia de cuestiones tanto epistemológicas como históricas e ideológicas. Así, por un lado, no se puede olvidar el impacto que tuvieron entre los sociolingüistas los estudios de tipo cuantitativo-correlacional, inspirados en los trabajos variacionistas de Labov (1972), de figuras tan reconocidas como Humberto López Morales (1983) en Puerto Rico o Beatriz Lavandera (1984) en Argentina. Por otro lado, cabe señalar el interés de los intelectuales americanos por, desde finales del siglo XIX hasta mediados del XX, describir hablas nacionales americanas, intrínsecamente mestizas, con el objeto de legitimar los procesos de conformación de los estados nacionales latinoamericanos (del Valle y Stheeman 2002).

Precisamente, tal preocupación favoreció la gran difusión de los estudios dialectológicos así como las publicaciones dedicadas a la descripción de aspectos diferenciales de las hablas americanas respecto de las peninsulares (ver, entre otros, los trabajos de Lope Blanch (1974) sobre el español en México; Fontanella de Weinberg (2000) sobre el español en Argentina; Montes Giraldo (1997) sobre el español de Colombia; Rona (1965) sobre variedades de frontera en América del Sur; Granda (1978) sobre los afronegrismos en el español de América y diversos autores sobre indigenismos en las diferentes variedades del español de América, como por ejemplo Morínigo (1966), Rivarola (1990), Rubín (1974) y Sala (1980), incluyendo estudios sobre el impacto de las lenguas europeas (la mayoría habladas por los sectores pobres y por minorías en Europa) en la emergencia de nuevas formas dialectales. De esta manera podemos entender ese amplio periodo de los estudios hispánicos en el que preponderaba la preocupación por demarcar isoglosas

para determinar zonas dialectales, trabajo que, en algunos casos, llevó a la planificación e incluso realización de atlas lingüísticos y etnográficos cuya elaboración tardaba décadas (p.ej. el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia coordinado por Luis Flórez entre 1958 y 1983 [Flórez 1981–1983]). Estos trabajos, aunque mostraban la diversidad lingüística de los territorios descritos, no vinculaban la producción lingüística con sus condiciones sociales, históricas o económicas, ni registraban de manera situada las maneras de hablar en situaciones concretas.

Es evidente que las dictaduras en España y en América Latina, como hechos fundamentales que han marcado la historia de los procesos sociales e históricos, explican, asimismo, parte de la marginalidad de los estudios que ponen en evidencia el carácter intrínsecamente plural de la sociedad y de las prácticas lingüísticas cotidianas de sus habitantes. Muchas de las lenguas diferentes al español fueron prohibidas, minorizadas y, en muchos casos, sus hablantes fueron perseguidos y ajusticiados. En este sentido, es notorio el aporte que, desde finales de las respectivas dictaduras militares, hacen a la sociolingüística intelectuales de las minorías históricas de España (Aracil 1982; Ninyoles 1969, 1972).

En resumen, observamos que a pesar de la diversidad lingüística evidente, tanto territorial e histórica como relativa a las migraciones, en América Latina, no se ha consolidado una tradición en los estudios sobre lenguas en contacto o plurilingüismo desde el análisis de prácticas comunicativas cotidianas. Son, en cambio, más numerosos los estudios sobre políticas lingüísticas (Arnoux 1999, 2010; Arnoux y Bein 2010; Hamel 2008a), o aquéllos dedicados a la realización de descripciones y tipologías de las lenguas de los pueblos originarios (por ejemplo, Fernández Garay 1998). Estas lenguas, así como las variedades propias de las situaciones en que éstas entran en contacto con el español, son descritas en contextos y prácticas rurales, desde donde no parecen cuestionar la ideología dominante que postula la homogeneidad lingüística como característica de las comunidades y de los estados-nación de los cuales forman parte. Los estudios urbanos sobre prácticas plurilingües son minoritarios y recientes.

Por último, cabe destacar en Latinoamérica la presencia preponderante del análisis del discurso en la sociolingüística, que se suele enmarcar en la tradición francesa de los estudios discursivos (Maingueneau 1987; Pechêux 1969), en la corriente europea del análisis crítico del discurso (Fairclough 1989, 1992a y b; Wodak 1989; y van Dijk 2003, entre otros) o en una corriente más funcionalista que, a partir de los aportes de la lingüística crítica, analiza, especialmente, discursos de los medios de comunicación (Raiter, Zullo, Sánchez, Szretter Noste, Basch, Bello-ro, Pérez y García 2002) o discurso político (Carbó 1984; Raiter 1999). Para revisar el estado de la cuestión, ver Pardo (2010).

De alguna manera, los cambios sociales y políticos en América Latina y España en las últimas décadas permiten ir constituyendo una lingüística anclada en lo

social, una lingüística que pueda distanciarse de la dialectología tradicional para poner en foco las relaciones y los conflictos sociales entre grupos hablantes de diferentes lenguas. Ello sin olvidar los fenómenos sociales y políticos que condicionan los usos lingüísticos o los procesos sociales y lingüísticos involucrados en las definiciones de nuevas relaciones entre el poder central y los poderes locales. Así, las políticas de homogeneización étnica y lingüística llevadas a cabo durante el siglo XX en América del Sur –a costa de sus pueblos originarios y a costa de las poblaciones inmigrantes–, conllevaron la imposición de leyes reguladoras sobre el uso único o prioritario de la lengua nacional (Bein 1999; Di Tullio 2003; Varela 2001). Desde finales de los años 80 y comienzos de los 90 asistimos, sin embargo, a un cambio de discurso y a un impulso a considerar políticamente el carácter plurinacional y plurilingüístico de América (Bein 1999; Unamuno 2011). Este giro discursivo en los discursos políticos –que se suele acompañar, por ejemplo, de cambios constitucionales y legislativos–, parece dar cabida a investigaciones que focalizan el plurilingüismo como práctica constitutiva de la identidad y que implican una nueva mirada sobre las lenguas en contacto, no sólo como productos, sino como procesos que indexicalizan relaciones sociales de distinto orden (Acuña 2010; Gandulfo 2007; Golluscio y Dreidemie 2007; Golluscio y Ramos 2007; Messineo y Hecht 2007).

En los Estados Unidos (EEUU), por su parte, los estudios que involucran el español parecen también estar marcados por el interés social en conocer el rol de las lenguas en la construcción de la relación mayoría-minorías y por la comprensión de las prácticas lingüísticas e identitarias de estas últimas. Este interés ha llevado a la creación de un campo de conocimiento en su propio derecho, los estudios latinos, disgregado en distintas disciplinas como la antropología de la educación, la sociología de la educación o la socialización lingüística, a partir del cual se intenta dar cuenta del papel de la lengua o las maneras de hablar las lenguas en las relaciones complejas de las distintas comunidades de origen hispano en EEUU (chicanos, puertorriqueños y centroamericanos, entre otros, así como sus segundas generaciones). Para un panorama de estos estudios, véase, por ejemplo, un trabajo pionero en el campo como el de Bonnie Urciuoli (1996) sobre la producción y reproducción de estereotipos sobre los puertorriqueños en EEUU; los trabajos de Zentella (1997, 2005), especialmente el segundo, cuya introducción recoge los estudios sobre desempeño escolar y literacidad del alumnado latino en EEUU, así como el compendio de Garret y Baquedano-López (2002) sobre socialización lingüística en instituciones (principalmente la escuela) y otros escenarios (como por ejemplo, post-coloniales y urbanos) dentro de los que se incluyen estudios sobre las prácticas bilingües de hablantes de español (en especial mexicanos, puertorriqueños y cubanos) en contacto con el inglés en EEUU (Mendoza-Denton 1999).

Actualmente, sin embargo, se debe señalar que parece difícil, en el contexto de la globalización, comprender los procesos locales sin su conexión con fenómenos transnacionales. De alguna manera, en coherencia con las nuevas formas de capitalismo que dan sentido a la globalización cultural, la diversidad parece entrar en la agenda gubernamental y, conectada de algún modo, en la agenda académica. Más allá de las tensiones fundamentales que definen las relaciones de clase — en relación a la lucha por la propiedad de los medios de producción, entre los cuales se encuentra la tierra —, se subrayan, en este período histórico contemporáneo definido por algunos autores como *la modernidad alta o tardía* (Giddens 1990), otras contradicciones, como las relativas a las relaciones de género, minorías-mayorías, migrantes-locales, etc.

Estas nuevas tensiones son el centro de atención de nuevos estudios e incluso dan lugar a nuevas miradas sobre viejos fenómenos. Es en este sentido que cabe tener en cuenta, tal y como sostiene Bein (1999), que el riesgo de los trabajos sobre diversidad puedan quedarse en una visión culturalista o esencialista; es decir, en la consideración de las diferencias entre grupos como algo dado y sin historia, construyendo a través de las propias investigaciones diferencias que muchas veces tienen menor peso que el que tienen las características comunes relativas, por ejemplo, al lugar que estos grupos ocupan en la estructura económica. Además, hay que considerar el peso de las agendas de la sociolingüística de los países del norte en la construcción y organización de las agendas de la sociolingüística en general y tener en cuenta que, dadas las relaciones de fuerza en el campo científico, éstas suelen imponer objetos y perspectivas de estudio como generales, cuando en verdad responden a intereses y perspectivas locales, que se sitúan históricamente. Por estas razones, como proponemos aquí, es necesario el ejercicio de cierta “vigilancia epistemológica” (Bourdieu, Chamboredon y Passeron 1975) a partir de un ejercicio continuo de reflexividad como parte esencial de la propuesta metodológica de la sociolingüística contemporánea.

Si bien es difícil enumerar los trabajos que aportan ideas al debate que queremos profundizar en este monográfico, podemos mencionar algunas de las líneas de investigación que, en España y Latinoamérica, han nutrido la mirada sobre la sociolingüística que practicamos y a la que han hecho aportes fundamentales. En primer lugar, es relevante para este volumen el aporte de los estudios sobre las formas de gestión institucional, comunitaria y grupal de diferentes lenguas, destacando los estudios sobre multilingüismo social (por ejemplo, Hamel 2008b) y sobre elecciones, cambios y alternancias entre lenguas desde una perspectiva etnográfica (Álvarez Cáccamo 1997, 1998; Calsamiglia y Tusón 1980; Prego Vázquez 1998; Tusón 1990; Woolard 1988, 1989). Así también, cabe destacar las investigaciones sobre procesos de socialización lingüística en contextos plurilingües, sobre prácticas lingüísticas entre jóvenes y su relación con las definiciones situadas de género

(Pujolar 1997, 2001) y las etnografías escolares hechas desde una perspectiva sociolingüística, las cuales muestran, entre otras cosas, la relevancia de considerar las lenguas y las variedades como elementos que ejercen un rol clave en los procesos de exclusión social y escolar, y en la creación de desigualdades entre grupos (Patiño Santos 2011; Pérez Milans 2006; Martín Rojo 2010; Unamuno 1999).

En segundo lugar, son pertinentes los aportes de quienes estudian procesos de categorización social y lingüística a través de estudios interaccionales (Cots y Nussbaum 2008; Unamuno y Codó 2007), así como aquéllos que analizan prácticas lingüísticas institucionales y sus ideologías a través de la investigación de prácticas cotidianas (Carranza 2010; Codó 2008; Garrido 2010; Moyer 2011; Moyer y Martín Rojo 2007; Sabaté Dalmau 2009). Por último, cabe considerar aquí las contribuciones de las investigaciones sobre lenguas y prácticas en el marco de educación intercultural bilingüe indígena (por ejemplo, Hamel 2003), el análisis etnográfico de la gestión de las lenguas en eventos constitutivos de las comunidades indígenas (Golluscio 2003, 2004, por ejemplo) y la investigación sobre autonomía y toma de decisiones en formas de colectivización del trabajo y la tierra (Heras y Foio 2009; Heras, Guerrero y Martínez 2005) que han hecho aportes importantes al estudio del plurilingüismo desde un análisis de las prácticas sociales.

Aunque no es posible mencionar todas las líneas de investigación en el área, son destacables algunos puntos que estos trabajos tienen en común: (1) el proponerse desnaturalizar la homogeneidad en las prácticas lingüísticas y focalizar el carácter intrínsecamente plural de las formas de organización local de la acción; (2) el énfasis en el rol de las lenguas en estos procesos; y (3) el interés por un estudio minucioso de los usos lingüísticos y por la inclusión del trabajo sobre el terreno como vía para una comprensión holística de las relaciones entre lenguas y prácticas sociales.

4. Nuevas direcciones en la sociolingüística etnográfica contemporánea: retos y propuestas

Como decíamos, los artículos² que se recogen en este volumen representan diferentes intentos de abordar, desde una perspectiva epistemológica similar (la etnográfica), los desafíos a los que se enfrenta la sociolingüística actual, teniendo en cuenta los aportes particulares a la misma desde el mundo hispano. A través de ellos, dibujaremos los ejes de análisis que se configuran como relevantes en el espacio sociopolítico actual y que se convierten, por tanto, en líneas de estudio prioritarias para una sociolingüística que busca entender el papel de la lengua en las nuevas formas de organización y (re)estructuración social.

El artículo de Maria Sabaté i Dalmau es un intento valiente de adentrarse en el terreno resbaladizo de los giros metodológicos y sus implicaciones. La autora explora las posibilidades que ofrece la etnografía de red, un enfoque que combina el acercamiento etnográfico a la realidad social con la noción de red, metáfora por excelencia de la globalización. Sabaté i Dalmau reflexiona sobre las dificultades de aprehender la red y navegar por ella y sobre las ‘pérdidas’ epistemológicas que comporta el seguimiento de la red respecto al modo etnográfico ‘tradicional’ basado en el estudio en profundidad de un espacio discursivo concreto (o de varios espacios). Nos adentramos en la red a través de una institución nueva, un locutorio. El locutorio de Sabaté i Dalmau es un nodo polivalente, hiperconectado y multifuncional en la estructuración de redes transnacionales mediadas por las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) pero también, sorprendentemente, en la configuración y el mantenimiento de redes locales. La propia centralidad del locutorio como nodo se pone de manifiesto al analizar la red y la circulación constante de individuos y recursos simbólicos y materiales a través de él. Esto lleva a la autora a replantearse algunos principios de generación de datos etnográficos. ¿Cuáles son los terrenos de investigación clave para entender la organización social del mundo contemporáneo? ¿Cómo llegamos a ellos? ¿Cuál es su estatus? ¿Es la noción de *sitio* obsoleta? ¿Es la noción de red útil? ¿Qué comprensión del orden social proporciona? ¿Cómo se investiga? ¿Cuáles son los límites de la etnografía de red? ¿Cómo se reconfigura el papel del(a) investigador(a) en esta nueva forma de investigación etnográfica?

Las nuevas realidades sociolingüísticas plantean cuestiones aún por resolver, entre ellas, cómo utilizar la etnografía para entender trayectorias individuales de movilidad que cruzan espacios definidos por la negociación entre regímenes locales, nacionales y globales. En este sentido, el acercamiento de Miguel Pérez Milans a las instituciones educativas de China en el marco de una investigación sobre las formas de participación interaccional de los alumnos chinos en las aulas de la comunidad de Madrid plantea numerosos interrogantes. Su viaje de investigación, físico y epistemológico, evidencia que las formas de participación y de conocimiento que se valoran y constituyen como legítimas en contextos educativos determinados obedecen a lógicas institucionales que a su vez responden, de maneras distintas según las trayectorias de cada institución, a demandas político-económicas globales y a profundas redefiniciones ideológicas. Ello hace imposible trasplantar preguntas de investigación de un contexto a otro y establecer comparaciones que requieran aislar los datos de sus contextos de producción. En este punto, su reflexión metodológica interroga los límites epistemológicos de la investigación etnográfica situada en contextos institucionales tradicionales para la investigación de los procesos de movilidad y reterritorialización contemporáneos.

El estudio de las identidades y de cómo las nuevas formas de pertinencia que emergen en una sociedad permanentemente conectada están incidiendo en su redefinición es otro de los ejes preferidos del análisis sociolingüístico actual. Dos son las líneas abiertas: las nuevas identidades en un contexto de superación del marco ideológico del estado-nación y los procesos de mercantilización de las identidades, que se estilizan y autentifican como recursos y bienes de intercambio en un contexto de competencia, intensificación y dispersión de mercados (Heller 2010). El trabajo de Gabriela Prego Vázquez aborda la reconstitución identitaria a través del estudio de un género discursivo étnico, la *regueifa* gallega. Prego Vázquez profundiza en torno a las posibilidades de difusión global que ofrece Internet y en cómo estas redefinen, de forma dialógica, las indexicalidades sociales de la *regueifa*. Un elemento central es la figura del *regueifeiro* y su asociación estratégica a movimientos de reivindicación y redefinición de identidades 'periféricas' en contextos nacionales de fuerte centralización ideológica, como es el caso del estado español.

Una buena parte de los artículos que aquí se presentan abordan contextos de migración, es decir procesos de desterritorialización y reterritorialización de individuos y grupos humanos, a la vez que ahondan en la transportabilidad de recursos lingüísticos y capitales culturales y simbólicos. Todos ellos abordan la dialéctica entre mayorías y minorías, así como los espacios de agencia que se crean por y para los miembros de los grupos subordinados. Hemos mencionado anteriormente el trabajo de Sabaté i Dalmau, que dialoga con los giros metodológicos a través del estudio de las dinámicas migratorias y sus nuevas instituciones en Cataluña. Otro artículo en esta línea es el de Ana María Relano Pastor, que explora los límites de un programa extraescolar de apoderamiento cultural y lingüístico para miembros de comunidades hispanas residentes en California, EEUU. Aunque reconoce la importancia del programa para fomentar la autovaloración del repertorio bilingüe de la comunidad también apunta a su fragilidad en el contexto de ideologías dominantes sobre el inglés como lengua de éxito social y rendimiento escolar. Tanto el trabajo de Relano Pastor como el de Hecht exploran los límites epistemológicos del marco de la socialización lingüística, a la vez que demuestran las posibilidades fructíferas de interdisciplinariedad con marcos y conceptos procedentes de la sociolingüística y la antropología lingüística. El trabajo de Ana Carolina Hecht investiga una comunidad indígena (los *toba* o *qom*) residente en la región urbana del Gran Buenos Aires, Argentina. Su trabajo revela que no es posible investigar la reproducción cultural y lingüística de un grupo indígena reterritorializado sin entender las formas de subsistencia económica de dicho grupo. A su vez, demuestra cómo las condiciones materiales de existencia, vinculadas a la definición del grupo como 'étnico', se entrelazan con las ideologías propias de la comunidad sobre la edad adulta y la niñez, las expectativas y roles legítimos en cada una de ellas, así como las formas de participación lingüística asociadas.

El foco del trabajo de Hecht es el bilingüismo creciente de la comunidad indígena y, más concretamente, la transmisión intergeneracional de la lengua *qom*. Este es un asunto relevante para la comunidad en tanto que la lengua es uno de los marcadores de la identidad étnica, una identidad que se moviliza como recurso económico. En efecto, en las últimas décadas, las reivindicaciones territoriales y socioeconómicas de los grupos indígenas en Argentina han puesto en marcha procesos políticos de reconocimiento real y simbólico de sus derechos. Éstos han conllevado, por un lado, el acceso a subsidios económicos del estado y, por otro, la creación de proyectos de educación plurilingüe e intercultural.

El último de los trabajos que se presenta es el de Carolina Gandulfo, que también se localiza en el marco sociopolítico argentino y que se centra en un contexto bilingüe guaraní-español. A diferencia de Hecht, la comunidad de la provincia de Corrientes estudiada por Gandulfo no se identifica como grupo étnico. Como consecuencia de ello y de la fuerte hegemonía ideológica del español, los hablantes de guaraní no se reconocen como tales. Siguiendo la exploración de nuevas posibilidades metodológicas, Gandulfo reflexiona sobre las oportunidades de trabajar etnográficamente sobre y con niños. En su estudio, tres niñas se convierten en etnógrafas de los usos verbales de sus compañeros más pequeños. Su forma de clasificar y evaluar las competencias lingüísticas de éstos ofrece una mirada única sobre los fenómenos sociolingüísticos de la comunidad. Su etnografía desvela la relación de las niñas-etnógrafas hacia las dos lenguas y sus contextos de aprendizaje y permite comprender los significados sociales, la presión ideológica monolingüe y la estigmatización social de los hablantes de guaraní, constatación que contrasta con el orgullo étnico de la comunidad investigada por Hecht. Ello nos lleva a plantearnos las intersecciones entre lengua, raza y etnicidad en el contexto argentino pero también global y su vinculación a factores económicos y políticos.

5. Reflexiones finales

Los artículos recopilados en este volumen ejemplifican las numerosas avenidas teóricas y metodológicas que se abren a la sociolingüística etnográfica del siglo XXI. La consolidación del giro crítico en las últimas décadas ha puesto al descubierto la fuerza estructuradora de las relaciones de poder y la interconexión entre procesos económicos y procesos discursivos. Sin embargo, algunas voces (e.g. McElhinny 2010) empiezan a señalar el agotamiento ideológico del modelo crítico, así como su frecuente inhabilidad para construir un discurso alternativo. La crítica, aunque necesaria, parece estar agotando sus posibilidades creativas. ¿Hacia dónde nos encaminamos? ¿Necesitamos una nueva comprensión de lo que significa hacer sociolingüística crítica en el mundo contemporáneo? ¿En

qué debería consistir? McElhinny (2010) argumenta que la crítica contemporánea debería utilizar el prisma del afecto, el optimismo y la convivialidad para descubrir los espacios en los que se están llevando a cabo transformaciones fundamentales del orden social contemporáneo. Otros autores (e.g. Pennycook 2010) apuntan a la centralidad de las urbes actuales en la construcción de espacios híbridos en los que múltiples formas de agencia periférica, contestataria y catalizadora de sensibilidades nuevas, transmigratorias y transnacionales encuentran cabida y posibilidad de expresión. El volumen que hemos coordinado es, creemos, un intento por mostrar formas de afrontar los retos presentes y futuros de la investigación sociolingüística de corte antropológico desde la mirada privilegiada de la alteridad hispana, a su vez central y periférica.

Como dijimos, una de las cuestiones clave a la hora de editar este volumen fue intentar pensar en el aporte particular que puede ofrecer una mirada hispana a la sociolingüística de perspectiva crítica, tanto en lo que atañe a su objeto de investigación como a su problemática metodológica. Si bien este volumen intenta recopilar trabajos de diferente índole que investigan en entornos en los que el español está presente –como elemento configurante de una zona de contacto y como elemento contribuyente a variedades propias de la misma–, cabe considerar, además, algunas particularidades de la mirada que se constituye en el doble juego que esta lengua ofrece: el hecho de ser central y a la vez periférica.

En este sentido, el español entra en dinámicas complejas que definen su realidad particular: es una lengua central en las dinámicas que atañen a las migraciones no latinoamericanas hacia España, a los grupos nacionales minoritarios –como el gallego– o las lenguas aborígenes (como el guaraní y el toba o *qom* de Argentina, en este volumen); es, a la vez, periférica, en la posición que adquiere en otras dinámicas, como aquéllas relativas al inglés y al bilingüismo en los Estados Unidos o en las que participan grupos cuyas variedades del castellano tienen un valor disímil de mercado y que se encuentran compartiendo –o discutiendo– territorios, como puede ser el caso de las migraciones latinoamericanas en España.

Este doble juego, presente en este volumen, ofrece elementos específicos respecto a otras lenguas centrales, las cuales pocas veces se encuentran en situaciones en las cuales sus hablantes constituyen minorías. Como tal, permite pensar en posiciones que no van implícitas a cierta hegemonía global, sino que deben contextualizarse a partir del estudio de situaciones particulares en las cuales las relaciones son definidas en coyunturas específicas que deben explicarse desde la historia de las trayectorias de las relaciones intergrupales y sociales.

La historicidad en la mirada sobre las relaciones intergrupales y la insistencia en la relevancia de una sociolingüística que asuma la crítica como método son quizá algunos de los aportes que puede hacer la sociolingüística de contexto hispánico a una sociolingüística preocupada por lo global, que a veces parece prisio-

nera de cierta mirada sobre el mundo de las relaciones sociales desde el centro, sin poder concebir las dialécticas de la relación centro-periferia.

Sin historia, estas relaciones entre grupos son descritas en un eje sincrónico (Raiter 2011) que produce el efecto de deshistorizar las relaciones sociales (e.g. las migraciones) y que tiene el efecto contrario al que se propone: no consigue desmontar el discurso dominante que naturaliza las relaciones desiguales entre grupos; más bien reproduce el discurso hegemónico ratificando diferencias sociales al emplear, por ejemplo, las categorías inmigrante-no inmigrante como dadas. En lugar de cuestionar la naturaleza de las diferencias sociales y de la violencia simbólica –que sólo puede hacerse desde la conciencia histórica y el relativismo crítico–, buena parte de la sociolingüística actual parece describir los efectos de estas diferencias en un presente que, aislado de su coyuntura histórica y política, diluye la perspectiva crítica en la que se inscribe.

La mirada hispana –en el juego dialéctico centro-periferia–, podría aportar en este sentido un cierto relativismo crítico. Así, por ejemplo, la sociolingüística actual debe asumir que los movimientos migratorios que involucran de alguna manera al español son heterogéneos en naturaleza e interpretación. Es decir, los movimientos de migrantes hacia países o zonas de habla hispana conviven sincrónicamente con movimientos contrarios, desde estos países hacia otros, en otro orden de centralidad, movimientos que a su vez han sido inversos en otros momentos históricos (piénsese, por ejemplo, en las migraciones desde España a Latinoamérica de principios del siglo XX o hacia el norte de Europa cincuenta años más tarde).

Estas condiciones particulares de producción de la sociolingüística desde lo hispánico deberían servir para poder relativizar a través del método cierto sentido común que atraviesa la disciplina, el cual permite, por ejemplo, hablar de migraciones sin mencionar las relaciones de dominación que llevan a personas a abandonar sus lugares de origen o sin contextualizar las relaciones sociales entre migrantes y locales en términos de beneficios para estos últimos.

La crítica como método, tal y como se insiste en este volumen, toma como punto de partida una reflexión activa sobre el proceso de investigación, sobre el rol del investigador en el mismo y también sobre el rol del lenguaje en la presentación de los procesos sociales como dados o naturales. En este sentido, los artículos que aquí se presentan pretenden justamente desmontar algunas de las categorías que se dan por supuestas en otro tipo de trabajos. Aún más, pretenden aportar elementos para profundizar en el método, relacionándolo explícitamente con la teoría y con el objetivo general de “no limitarse a la descripción de un fenómeno sino entender sus causas, sus contradicciones, tensiones internas y las posibles formas de superación dialéctica de las contradicciones, con la posible intervención del analista incluida” (Raiter 2011:6).

En definitiva, este monográfico reúne trabajos disímiles que aportan en su conjunto una visión heteróclita y a veces contradictoria sobre el uso del español –junto con otras lenguas– y su valor social. Por ello, como conjunto, creemos que es un buen material para el ejercicio de no dar por consensuadas categorías de por sí arbitrarias, sino situarlas en procesos históricos y sociales particulares que permiten darles un sentido concreto a los fenómenos sociales y lingüísticos que aquí se analizan. Son estas particularidades, tal y como creemos ejemplifican estos trabajos, centrales en una sociolingüística de perspectiva etnográfica que, si bien focaliza los procesos globales, es sensible a los modos de configuración local y cotidiana y a su anclaje histórico.

Notas

* Las ideas desarrolladas en este artículo han surgido de nuestra participación en diferentes proyectos de investigación: RecerCaixa 2010ACUP 00344; HUM2007-61864; FFI2011-26964; CONICET-PIP 114-201001-00090; y PADS- EDU-2010-17859. Queremos agradecer a Monica Heller, Alejandro Paz, Joan Pujolar y Alejandro Raiter sus sugerencias y comentarios. Las ideas expuestas en este artículo son responsabilidad exclusiva de las autoras.

1. Parte del contenido de esta sección se desarrolló a partir de conversaciones informales con Alejandro Raiter, profesor de la cátedras de Sociolingüística y Psicolingüística de la Universidad de Buenos Aires. Queremos agradecer al profesor Raiter su disponibilidad y generosidad al compartir sus ideas con nosotras.

2. Nos gustaría expresar nuestro agradecimiento especial a los colegas que colaboraron como revisores anónimos de los artículos recogidos en este volumen. Su interés en el tema y sus observaciones aportaron calidad académica y dieron mayor cohesión al conjunto de los trabajos.

Referencias

- Acuña, Leonor. 2010. “Lenguas propias y lenguas prestadas en EIB”. *La Educación intercultural bilingüe en Argentina. Identidades, lenguas y protagonistas* ed. por Silvia Hirsch y Adriana Serrudo, capítulo 13, 338–339. Buenos Aires: Noveduc.
- Álvarez Caccamo, Celso. 1997 “Construindo a língua no discurso público: práticas e ideologias lingüísticas”. *Agália. Revista Internacional da Associação Galega da Língua* 50. 131–150.
- Álvarez Caccamo, Celso. 1998. “From ‘switching code’ to ‘codeswitching’: Toward a reconceptualisation of communicative codes”. *Code-Switching in conversation: Language, interaction and identity* ed. por Peter Auer, 29–48. Londres: Routledge.
- Appadurai, Arjun. 1996. *Modernity at large: Cultural dimensions of globalization*. Minneapolis, Minn.: University of Minnesota Press.
- Aracil, Lluís V. 1982. *Papers de sociolingüística*. Barcelona: La Magrana.

- Argenter, Joan Albert. 2011. "L'antropologia lingüística: etnografia i conceptes". *Treballs de Sociolingüística Catalana* 21. 43–53.
- Arnoux, Elvira Narvaja de (ed.). 1999. *Políticas lingüísticas para América Latina*. Buenos Aires: Ediciones de la Universidad de Buenos Aires.
- Arnoux, Elvira Narvaja de. 2010. *Regulación política de las prácticas lingüísticas*. Buenos Aires: Eudeba.
- Arnoux, Elvira Narvaja de y Roberto Bein (eds). 2010. *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Buenos Aires: Eudeba.
- Atkinson, J. Maxwell y John Heritage (eds.). 1984. *Structures of social action: Studies in conversation analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Austin, John. 1962. *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press.
- Bauman, Richard y Joel Sherzer (eds.). 1974. *Explorations in the ethnography of speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bein, Roberto. 1999. "El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica". *Prácticas y representaciones del lenguaje* ed. por Elvira Navaja de Arnoux y Roberto Bein, 191–216. Buenos Aires: Eudeba.
- Blommaert, Jan. 2010. *The sociolinguistics of globalisation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bourdieu, Pierre. 1972. *Esquisse d'une théorie de la pratique*. Genève: Droz.
- Bourdieu, Pierre. 1991. *Language and symbolic power*. Cambridge: Polity Press.
- Bourdieu, Pierre, Jean-Claude Chamboredon y Jean-Claude Passeron. 1975. *El oficio de sociólogo*. Buenos Aires: S. XXI Editores. [Primera edición en francés: 1973].
- Calsamiglia, Helena y Amparo Tusón. 1980. "Ús i alternança de llengües en grups de joves d'un barri de Barcelona: Sant Andreu del Palomar". *Treballs de Sociolingüística Catalana* 3. 11–82.
- Carbó, Teresa. 1984. *Discurso político: lectura y análisis*. México, DF: Cuadernos de Casa Chata, 105.
- Carranza, Isolda E. 2010. "La escenificación del conocimiento oficial". *Discurso & Sociedad* 4:1. 1–29.
- Castells, Manuel. 2000 [1996]. *The rise of the network society*. Oxford: Blackwell.
- Castro-Gómez, Santiago y Ramón Grosfoguel (eds.). 2007. *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, Universidad Central, Instituto de Estudios Sociales Contemporáneos y Pontificia Universidad Javeriana, Instituto Pensar.
- Chouliaraki, Lilie y Norman Fairclough (1999) *Discourse in late modernity*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Codó, Eva. 2008. *Immigration and bureaucratic control: Language practices in public administration*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Cots, Josep Maria y Luci Nussbaum. 2008. "Communicative competence and institutional affiliation: interactional processes of identity construction by immigrant students in Catalonia". *International Journal of Multilingualism* 5:1. 17–40.
- Coupland, Nicholas, Srikant Sarangi y Christopher N. Candlin (eds). 2001. *Sociolinguistics and social theory*. Londres: Longman.
- del Valle, José y Luis Gabriel Stheeman (eds). 2003. *The battle over Spanish between 1800 and 2000: Language ideologies and Spanish intellectuals*. Londres: Routledge.
- Di Tullio, Angela. 2003. *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*. Buenos Aires: EUDEBA.

- Díaz-Campos, Manuel (ed.). 2011. *The handbook of hispanic sociolinguistics*. Oxford/ West Sussex: Wiley-Balckwell.
- Fairclough, Norman. 1989. *Discourse and power*. Londres: Longman.
- Fairclough, Norman. 1992a. *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, Norman (ed). 1992b. *Critical language awareness*. Londres: Longman.
- Fairclough, Norman. 1995. *Critical discourse analysis: The critical study of language*. Londres: Longman.
- Fernández Garay, Ana. 1998. *El tehuelche. Una lengua en vías de extinción*. Valdivia: Universidad Austral de Chile.
- Flórez, Luis. 1981–1983. *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Fontanella de Weimberg, Maria Beatriz (coord.). 2000. *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial.
- Fowler, Roger, Bob Hodge, Gunther Kress y Tony Trew. 1979. *Language and control*. Londres: Routledge.
- Gal, Susan. 1989. “Language and political economy”. *Annual Review of Anthropology* 18. 345–367.
- Gandulfo, Carolina. 2007. *Entiendo pero no hablo. El guaraní “acorrentinado” en una escuela rural: usos y significaciones*. Buenos Aires: Antropofagia.
- Garfinkel, Harold. 1967. *Studies in ethnomethodology*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.
- Garret, Paul B. y Patricia Baquedano-López. 2002. “Language socialization: Reproduction and continuity, transformation and change”. *Annual Review of Anthropology* 31. 339–61.
- Garrido, Maria Rosa. 2010. Tensions ideològiques sobre la “lengua d’acollida” en un projecte residencial per a migrants. *Llengua, Societat i Comunicació* 8. 19–26.
- Geertz, Clifford. 1973. *The interpretation of cultures: Selected essays*. Nueva York: Basic Books.
- Giddens, Anthony. 1984. *Central problems in social theory: Action, structure and contradiction in social analysis*. Londres: Macmillan.
- Giddens, Anthony. 1990. *The consequences of modernity*. Stanford: Stanford University Press.
- Goffman, Erving. 1974. *Frame analysis: An essay on the organization of experience*. Londres: Harper.
- Goffman, Erving. 1981. *Forms of talk*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.
- Goffman, Erving. 1983. “The interaction order”. *American Sociological Review* 48. 1–17.
- Golluscio, Lucía. 2003. “Prácticas lingüísticas indígenas en contextos (semi)urbanos: Propuestas para una investigación participativa”. *Lenguas y culturas en contacto* ed. por A. Tissera y J. Zigarán, 203–211. Tartagal: Universidad Nacional de Salta.
- Golluscio, Lucía. 2004. “Documentación de lenguas amenazadas en su contexto etnográfico.” *Libro de actas del Congreso Internacional “Políticas culturales e integración regional”* ed. por Roberto Bein y Graciána Vázquez Villanueva, 1789–1801. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Golluscio, Lucía y Patricia Dreidemie. 2007. “La lengua como “zona de contacto”: una introducción”. *Signo y Seña* 17. 11–20.
- Golluscio, Lucía y Ana Ramos. 2007. “El “hablar bien” mapuche en zona de contacto: valor, función poética e interacción social”. *Signo y seña* 17. 93–114.
- Granda Gutiérrez, Germán de. 1978. *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos.
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse Strategies*. Oxford: Oxford University Press.

- Hamel, Rainer Enrique. 2003. "El papel de la lengua materna en la enseñanza: particularidades en la educación bilingüe". *Abriendo la escuela: lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas* ed. por Luis Enrique López e Ingrid Jung, 248–260. Madrid: Morata.
- Hamel, Rainer Enrique. 2008a. "La globalización de las lenguas en el siglo XXI: Entre la hegemonía del inglés y la diversidad lingüística". *Política lingüística na América Latina* ed. por Dermeval Da Hora y Rubens Marques de Lucena, 45–77. João Pessoa: Idéia-Editora Universitária.
- Hamel, Rainer Enrique. 2008b. "Plurilingual Latin America: Indigenous languages, immigrant languages, foreign languages — towards an integrated policy of language and education". *Forging multilingual spaces: Integrated perspectives on majority and minority bilingual education* ed. por Christine Hélot y Anne-Marie de Mejía, 58–108. Bristol: Multilingual Matters.
- Heller, Monica. 2006 [1996]. *Linguistic minorities and modernity: A sociolinguistic ethnography*. Londres: Longman.
- Heller, Monica. 2001a. "Discourse and interaction". *Handbook of discourse analysis* ed. por Deborah Schiffrin, Deborah Tannen y Heidi E. Hamilton, 250–264. Oxford: Blackwell.
- Heller, Monica. 2001b. "Undoing the macro/micro dichotomy: Ideology and categorisation in a linguistic minority school". *Sociolinguistics and social theory* ed. por Nikolas Coupland, Srikant Sarangi y Christopher Cadlin, 212–234. Londres: Longman.
- Heller, Monica. 2003. "Globalization, the new economy, and the commodification of language and identity". *Journal of Sociolinguistics* 7:4. 473–492.
- Heller, Monica (ed). 2007. *Bilingualism: A social approach*. Londres: Palgrave.
- Heller, Monica. 2010. "The commodification of language". *Annual Review of Anthropology* 39. 101–14.
- Heller, Monica. 2011. *Paths to postnationalism: A critical ethnography of language and identity*. Oxford: Oxford University Press.
- Heller, Monica y Marilyn Martin-Jones (eds). 2001. *Voices of authority: Education and linguistic difference*. Westport, Conn.: Ablex Publishing.
- Heras, Ana Inés y M. Socorro Foio. 2009. "Discourse, meaning, and political participation". *Journal of Multicultural Discourses* 4:3. 297–312.
- Heras, Ana Inés, Waldo E. Guerrero y Raúl A. Martínez. 2005. "Las aulas escolares como zonas ambiguas: micro-análisis interaccional sobre percepciones de sí y del otro". *Perfiles educativos* XXVII:109–110. 53–83.
- Hymes, Dell. 1962. The ethnography of speaking. *Anthropology and education* ed. por Thomas Gladwin y William Curtis Sturtevant, 13–53. Washington, DC: Anthropological Society of Washington.
- Hymes, Dell. 1967. "Why linguistics need the sociologist". *Social Research* 34:4. 632–647.
- Hymes, Dell. 1974. *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia, Penn.: University of Pennsylvania Press.
- Lastra, Yolanda. 1992. *Sociolingüística para hispanoamericanos*. México: El Colegio de México.
- Lavandera, Beatriz. 1984. *Variación y significado*. Buenos Aires: Hachette.
- Lope Blanch, Juan Miguel. 1974. Dialectología mexicana y sociolingüística. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 23:1. 1–34.
- López Morales, Humberto. 1983. *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. México DF: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Lingüística Hispánica.

- Maingueneau, Dominique. 1987. *Nouvelles tendances en analyse du discours*. Paris: Hachette.
- Martín Rojo, Luisa. 2001. "New developments in discourse analysis: Discourse as social Practice". *Folia Lingüística* 35:1-2. 41-78.
- Martín Rojo, Luisa. 2010. *Constructing inequality in multilingual classrooms*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- McElhinny, Bonnie. 2010. "The audacity of affect: Gender, race and history in linguistic accounts of legitimacy and belonging". *Annual Review of Anthropology* 39. 309-28.
- Mendoza-Denton, Norma. 1999. "Sociolinguistics and linguistic anthropology of US Latinos". *Annual Review of Anthropology* 28. 375-395.
- Montes Giraldo, José Joaquín. 1997. *El español hablado en Bogotá: relatos semilibres de informantes pertenecientes a tres estratos sociales*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Morínigo, Marcos A. 1966. *Diccionario manual de americanismos*. Buenos Aires: Muchnik.
- Moyer, Melissa G. 2011. "What multilingualism? Agency and unintended consequences of multilingual practices in a Barcelona health clinic". *Journal of Pragmatics* 43:5. 1209-1221.
- Moyer, Melissa G. y Luisa Martín Rojo. 2007. "Language, migration and citizenship: New challenges for the regulation of bilingualism". *Bilingualism: A social approach* ed. por Monica Heller, 137-160. Londres: Palgrave.
- Ninyoles, Rafael. 1969. *Conflicte lingüístic valencià*. València: Tres i Quatre.
- Ninyoles, Rafael. 1972. *Idioma i poder social*. Madrid: Tecnos.
- Pardo, Laura (ed.). 2010. Special Issue: Critical and cultural discourse analysis from a Latin American perspective. *Journal of Multicultural Discourses* 5:3.
- Patiño Santos, Adriana. 2011. "La construcción discursiva del fracaso escolar: Una etnografía sociolingüística crítica en un centro educativo de Madrid". *Spanish in Context* 8:2. 235-256.
- Pérez Milans, Miguel. 2006. "Spanish education and Chinese immigrants in a new multicultural context: Cross-cultural and interactive perspectives in the study of language teaching methods". *Journal of Multicultural Discourses* 1:1. 60-85.
- Pêcheux, Michel. 1969. *Analyse automatique du discours*. Paris: Dunod.
- Pennycook, Alastair. 2010. *Language as a local practice*. Londres: Routledge.
- Pujolar, Joan. 1997. *De què vas, tio?* Barcelona: Empúries.
- Pujolar, Joan. 2001. *Gender, heteroglossia and power: A sociolinguistic study of youth culture*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Pujolar, Joan. 2007. "Bilingualism and the nation-state in the post-national era". *Bilingualism: A social approach* ed. por Monica Heller. 71-95. Londres: Palgrave.
- Raiter, Alejandro. 1999. *Lingüística y política*. Buenos Aires: Biblos.
- Raiter, Alejandro. 2011. "Eurocentrismo y ceguera metodológica". Conferencia plenaria en *Jornadas de Jóvenes Lingüistas*, 21-23 de marzo. Buenos Aires, Argentina.
- Raiter, Alejandro, Julia Zullo, Karina Sánchez, Mariana Szretter Noste, Marcela Basch, Valeria Belloro, Sara Isabel Pérez y Paula García 2001. *Representaciones Sociales*. Buenos Aires: Eudeba.
- Rampton, Ben. 1995. *Crossing: Language and ethnicity among adolescents*. Londres: Longman.
- Rampton, Ben. 2000. "Speech community". Paper 15: Working Papers in Urban Language & Literacies. Londres: King's College.
- Rampton, Ben. 2006. *Language in late modernity: Interaction in an urban school*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rivarola, José Luis. 1990. *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Rona, José Pedro. 1965. *El dialecto fronterizo del norte del Uruguay*. Montevideo: Adolfo Linardi.

- Rubín, Joan. 1974. *Bilingüismo nacional en Paraguay*. México DF: Instituto Indigenista Interamericano.
- Sacks, Harvey. 1992. *Lectures on conversation*. Oxford: Blackwell
- Sacks, Harvey, Emanuel A. Schegloff y Gail Jefferson. 1974. "A symplest systematic for the organisation of turn-taking in conversation". *Language* 50. 696–735.
- Sabaté Dalmau, Maria. 2009. "Ideologies on multilingual practices at a rural Catalan school". *Sociolinguistic Studies* 3:1. 37–60.
- Sala, Marius. 1980–1981. "Sobre la vitalidad de los indigenismos hispanoamericanos". *Boletín de Filología de Universidad de Chile* 31. 429–434.
- Sarangi, Srikant y Christopher Candlin. 2001. "'Motivational relevancies': Some methodological reflections on social theoretical and sociolinguistic practice". *Sociolinguistics and social theory* ed. por Nikolas Coupland, Srikant Sarangi y Christopher Cadlin, 351–388. Londres: Longman.
- Saville-Troike, Muriel. 1982. *The ethnography of communication: An introduction*. Oxford: Basil Blackwell.
- Searle, John. 1969. *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Silverstein, Michael. 1976. "Shifters, linguistic categories, and cultural description". *Meaning in anthropology* ed. por Keith H. Basso y Henry A. Selby, 11–56. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Tusón, Amparo. 1990. *Language, community and school in Barcelona* [microforma]. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Unamuno, Virginia. 1999. *Lenguas, identidades y escuela: etnografía de la acción comunicativa* [microforma]. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Unamuno, Virginia. 2011a. "Plurilingüismo e identidad entre jóvenes aborígenes chaqueños (Argentina)" *Interacções* 17. 11–35.
- Unamuno, Virginia y Eva Codó. 2007. "Categorizar a través del habla: la construcción interactiva de la extranjería". *Discurso y Sociedad* 1:1. 117–143.
- Urcioli, Bonnie. 1996. *Exposing prejudice: Puerto Rican experiences of language, race and class*. Boulder, Col.: Westview Press.
- Van Dijk, Teun. 2003. *Dominación étnica y racismo discursivo en España y Latinoamérica*. Barcelona: Gedisa.
- Varela, Lia. 2001. "Mi nombre es nadie. La política lingüística del Estado Argentino". Consultado el 4 de abril de 2011. Disponible en http://www.unidadenladiversidad.com/historico/opinion/opinion_ant/2001/abril_01/opinion_110401.htm
- Wodak, Ruth. 1989. *Language, power and ideology: Studies in political discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Woolard, Kathryn. 1988. "Code-switching and comedy in Catalonia". *Code-Switching: Anthropological and sociolinguistic perspectives* ed. por Monica Heller, 53–76. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Woolard, Kathryn. 1989. *Double talk: Bilingualism and the politics of ethnicity in Catalonia*. Stanford: Stanford University Press.
- Zentella, Ana Celia. 1997. *Growing up bilingual*. Malden, Mass.: Blackwell.
- Zentella, Ana Celia (ed). 2005. *Building on strength: Language and literacy in Latino families and communities*. Nueva York: Teachers College Press.

Dirección de las autoras

Eva Codó
Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Ciències de l'Educació
Unitat de Filologia Anglesa i de Germanística
Edifici G6-214
08193 Bellaterra, España
eva.codo@uab.cat

Adriana Patiño Santos
Universitat Pompeu Fabra
Facultat d'Humanitats
c/ Ramon Trias Fargas 25-27
Despacho 20.281 Edifici Jaume I
08005 Barcelona, España
adriana.patino@dufay.com

Virginia Unamuno
CONICET- Universidad de Buenos Aires
Acuña de Figueroa 1483
CP 1180
Buenos Aires, Argentina
v@conicet.gov.ar